

构式语法视角下的 ESL 写作教学

赵冰¹

摘要

中国学生 *ESL* 写作主要存在词汇失误、语法错误、句法错误、搭配错误、行文缺乏连贯性和逻辑性、中式思维，表达不地道等问题。目前，已有研究仅从宏观上论述构式语法理论及“构式”对第二语言习得和教学的启示和应用，尚缺乏针对中国学生 *ESL* 写作突出问题的研究。本研究试理顺“构式”与“词块”之间的关系，结合中国学生 *ESL* 写作的现状，探讨构式语法理论在 *ESL* 写作教学中的应用价值和前景。

关键词： 构式语法，构式，词块，*ESL* 写作

¹ 江西理工大学外语外贸学院，江西赣州 341000

Construction Grammar Approach to Teaching ESL Writing in China

Zhao Bing²

Abstract

The major problems in Chinese students' ESL writing comprise lexical misuse, grammatical mistakes, collocational errors, lack of consistency, logic and idiomticity. The past studies mainly focus on the implications and application of construction grammar to ESL acquisition and teaching as a whole, without pertinence to ESL writing in China. The current research aims to clarify the relation between construction and lexical chunks and specifically explore the applicable means of construction grammar approach to teaching ESL writing in China.

Keywords: construction grammar, construction, lexical chunks, ESL writing

² M. A. Linguistics, Associate Professor (Faculty of Foreign Studies, Jiangxi University of Science & Technology, Ganzhou China 341000)

การเรียนการสอนด้านการเขียนภาษาอังกฤษ ในฐานะที่เป็นภาษาที่สอง (ESL) โดยผ่านมุมมองด้านการสร้างไวยากรณ์

Zhao Bing³

บทคัดย่อ

ในด้านการเขียนภาษาอังกฤษในฐานะที่เป็นภาษาที่สอง (ESL) นักศึกษาชาวจีนมีปัญหาหลักในเรื่องคำศัพท์ ไวยากรณ์ผิดพลาด การจับคู่ผิด การใช้ภาษาที่ขาดความเชื่อมโยงของประโยคและขาดการมีต่อรรค การใช้ความคิดที่เป็นรูปแบบจีน และการใช้ภาษาในการถ่ายทอดได้ไม่ดีเท่าที่ควร เป็นต้น ซึ่งในปัจจุบัน การศึกษาวิจัยในเรื่องที่เกี่ยวข้อง โดยมากจะใช้วิธีการศึกษาโดยการมองจากภาพรวม และทำการอภิปรายผลกระทบของทฤษฎีบทด้านไวยากรณ์ รวมถึง “การสร้าง” ไวยากรณ์ที่มีต่อการประยุกต์ใช้และการสร้างแรงบันดาลใจในการเรียนการสอนและการเรียนรู้ภาษาที่สอง แต่ยังขาดงานวิจัยที่มุ่งศึกษาปัญหาด้านการเขียนภาษาอังกฤษในฐานะที่เป็นภาษาที่สองของนักศึกษาชาวจีน ดังนั้นงานวิจัยชิ้นนี้ได้ทดลองศึกษาความสัมพันธ์ระหว่าง “การสร้าง” และ “ชิ้นคำศัพท์” ผสมผสานกับสถานการณ์การเขียนภาษาอังกฤษในฐานะที่เป็นภาษาที่สองของนักศึกษาชาวจีน อภิปรายคุณค่าของการประยุกต์ใช้และอนาคตของทฤษฎีบทด้านการสร้างไวยากรณ์ในการเรียนการสอนด้านการเขียนภาษาอังกฤษในฐานะที่เป็นภาษาที่สอง (ESL)

คำสำคัญ : การสร้างไวยากรณ์, การสร้าง, ชิ้นคำศัพท์,
การเขียนภาษาอังกฤษในฐานะที่เป็นภาษาที่สอง

³ วิทยาลัยภาษาและการค้าต่างประเทศ มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเจียงซี เมืองก้านโจว ประเทศจีน 341000

一、引言

国内英语写作研究以写作教学、写作结果与写作语境/影响因素研究为主，并呈现研究主题多元化发展的态势。近年来语言学、语用学、认知语言学、心理语言学、和二语习得的相关研究成果为多视角、多维度的写作研究奠定了坚实的理论基础（秦朝霞，2009, 195-204）。目前，写作理论研究仍偏少，现行的外语写作理论和方法不一定适合中国的国情，要改变国内费时低效的ESL写作教学现状，探索和建立自己的写作理论框架和教学方法极有必要（赵俊峰、郝晶、高艳明，2010）。

许多学者（陈满华，2009；李小华、王立非，2010；袁野，2010）探讨了构式语法理论对二语习得和教学的启示和应用，但很少有学者专门从构式语法角度来论述其对ESL写作教学的理论意义和实践价值。本文试图结合中国学生ESL写作存在的突出问题，回顾构式语法理论及语块/词块的相关研究文献，试图厘清“构式”与“语块/词块”之间的关系，并探讨其对中国学生ESL写作问题的解释力以及对ESL写作教学的应用价值和发展前景。

二、中国学生ESL写作存在的问题

国内学者主要利用问卷调查、访谈、有声思维、中介语语料库等方法来研究研究中国学生ESL写作中存在的问题。中国学习者语料库（Chinese Learner English Corpus, CLEC）汇集了中学英语（st2）、大学英语四级（st3）、大学英语六级（st4）、专业英语低年级（st5）、专业英语高年级（st6）的书面语语料共100万词，因而可较好地反映中国学习者书面写作

的概貌。整个语料库标注了中国学习者英语失误，分为11大类，包括61种失误；频数大于总失误1%的失误有21种，占总失误的86.43%（桂诗春，2004, 129–139）。从认知层面失误可分为三大类：

(1) 词汇感知失误。此类失误与感知和记忆有关，主要涉及拼写、构词和大小写。

(2) 词汇—语法失误。这个层面的失误源于对目标语言系统的错误理解，主要涉及及物性、动词一致性、时态、情态/辅助动词、名词一致性、数、冠词、参照性代词、词类、替代、缺词、冗余、歧义、动/名搭配。

(3) 句法失误。句法层面的失误主要涉及不断句、句子片段、结构性缺陷、标点符号使用失误。

但中国学习者语料库（CLEC）并未涉及语篇层面的失误，因此即使以上3个层面的失误得以纠正和避免，学生产出的英语还可能不地道，也就是不符合母语人士的语言表达习惯。Biber等（1998）从被动态、名词化、缩略形式及第一、二人称代词四个方面统计了对话、科技文章、小组讨论的不同语体特征。统计结果表明，书面正式文体多被动态和名词化、少代词和缩略形式，对话则相反。倘若中国学生没有语篇意识、缺乏语体知识，写作中则难免会出现表达正确但不地道的英文。孙岩梅和高江梅（2011）采用问卷和访谈的方法调查了大学非英语专业二年级学生的写作问题，主要表现为词汇和语法是写作的最大困难、对英语书面语和口语的区别不甚了解、句子衔接性差且行文缺乏逻辑性、受母语干扰而套用中文语法和表达。于万锁（2011）则以同样的方法调查了英语专业二年级学生在写作中的词汇问题，主要有四个突出问题：缺乏话题词汇和衔接性词语，没掌握常用词汇的用法，措辞丰富性差，词语提取速度慢。

综上所述，中国学生ESL写作主要问题在于词汇失误（如使用缺乏多样性、选择有误/不当）、语法错误、句法错误、搭配错误、行文缺乏连贯性和逻辑性、中式思维，表达不地道。

三、构式语法与ESL写作

词块/语块在二语写作教学中的应用是近10年二语习得和语料库语言学研究的热点话题。Altenberg (1998) 的研究表明各类板块结构（也就是语块）在英语自然话语中占80%；杨玉晨（1999）则再次证明自然话语中90%是由半固定的语块结构来实现的。显而易见，语言交际大部分话语都是由语块来实现的。母语者在说或写时首先调用心理词库中的预制语块，只有在找不到相匹配的表达时，才按照语法规则组织单词造出新的句子。因而，越来越多的学者认为语块是语言教学的理想单位，成功学习语言的关键在于掌握大量语块，语块能力是衡量学习者语言能力的重要标准。那么语块、词块和构式之间存在怎样的关系？词块/语块、构式分别是什么？构式语法的基本理论设想对ESL写作教学有何启示和应用价值呢？

（一）构式与词块/语块

1. 词块或语块

目前，词块研究依然存在术语表述不一，核心概念界定不一致的问题。词块或语块也有很多种名称，比如预制语块、套语、公式性语言等。Nattinger & DeCarrico (1992) 将预制语块从结构上分为4类：1) 多元词语块 (polywords)；2) 习俗语语块 (institutionalized expressions)；3) 短语架构语块 (phrasal constraints)；

4) 句子构建语块 (sentence builders)。Becker (1975) 将语块看作英语中一种介于传统的语法和词汇之间的特殊多词词汇现象, 通常是固定或半固定、模式化了的块状结构; Wray (2002) 则把语块定义为一串预制的连贯或不连贯的词或其他意义单位, 具有整体存储在记忆中、使用时直接提取、无需语法生成和分析的特征。

虽然不同的研究者对词块的定义和范围界定有差异, 但仍然存在共识 (王立非、张大凤, 2006; 郭晓英、毛红梅, 2010; 许先文, 2010) 频繁使用的多词组合; 2) 具有稳定性、预制性以及易提取性; 3) 整体存储于记忆中, 交际中提取时无需语法生成和分析。因此词块/语块包括词组、句型短语、程式语、习惯表达、固定搭配等。

2. 构式

Goldberg (1995、2003、2006) 认为任何语言模式, 只要它的形式或功能的某个方面不能从它的组成部分或其他已知存在的构式推知, 就可被认为是一个构式; 即使是那些完全能够推知其形式或功能的格式, 只要它们出现的频率足够高, 也成为构式; 构式都有自己独立的形式、语义或功能; 构式的形式、语义或功能的某些方面具有不可预测性, 即形式、意义和功能无法用常规的语法规则和意义形成规则来解释。根据 Goldberg 对构式和构式语法的阐释可知构式包括了传统语法的从语素到句型的各个层级单位, 她的构式示例涉及语素 (如 *anti-*、*pre-*、*-ing*)、词 (如 *avocado*)、复合词 (如 *daredevil*, *shoo-in*)、固定习语、半固定习语、共变条件构式、双及物构式、被动构式, 可划分为4大类, 即语素、词 (包括复合词)、固定/半固定习语和句型。国内学者基本认可上述对构

式范围和分类的论述（谢应光，2007；陈满华，2008；林正军、刘永兵，2012）。

3. 讨论

戴曼纯（2012）认为构式的范围可能大于语块。陆俭明则明确指出语块是构式的有机组成部分，且任何构式都是由语块构成的（转引自王立非、陈香兰，2009, 90-94）。从上面的论述中，我们发现语素和词成为词块/语块与构式在概念内涵与范围界定方面最大的差别。因此，我们可以认为词块或语块属于构式的重要组成部分，或狭义的构式，而广义构式语法中的构式覆盖面更广。

（二）构式语法的基本理论观点

20世纪80年代以来，构式语法流派众多，主要有以 Kay & Fillmore 为代表的构式语法，以 Lakoff & Goldberg 为代表的构式语法，以 Langacker 为代表的认知语法，以 Croft 为代表的激进构式语法。虽然各派学术观点和主张不尽相同，但他们达成的共识成为构式语法理论的主要内容 (Goldberg, 1995, 2003, 2006; 陈满华, 2009; 李小华、王立非, 2010; 袁野, 2010; 林正军、刘永兵, 2012)。

(1) 构式都被理解为包含形式和意义/功能的配对。构式包括传统语法理论中的各级语言单位（语素、词、习语、抽象的短语格式、句型，但不包括音素），具有符号特征。每个构式都是形式、意义的匹配或形式与功能含意义的配对，即有自身的意义和功能。

(2) 构式的形式、意义具有不可预知性。构式的整个形式和意义或功能并非各个构成成分的形式和意

义简单相加，因此不能根据构成成分推知构式的形式和意义的全部。

(3) 构式语法主张构式具有习语性 (*idiomaticity*)：构式是语法表征的唯一单位，语法知识以习语的方式表征。任何具有高频率的表达式、构造或语句，不管是否具有规律性，都可被视为构式。因此，那些大量被传统生成语法归入“次要”或“边缘”的非习语结构和习语结构一样都具有系统性和概括性，且均为构式。

(4) 构式语法各派都强调构式优先说。构式是语言的基本单位，是后天学得的形式与规约意义的配对。基于语言运用 (*usage-based*) 的构式语法认为构式是语言学习者在后天的语言运用中抽象概括出来的，即构式是学会而不是推导出来的。

(5) 构式语法理论主张语法和词汇之间没有截然的界限。构式语法认为句法和词汇中间有自然的过渡地带，形成了句法-词汇连续体。构式语法树立了构式中心观，强调作为整体的构式的作用。

(6) 构式语法重视特异性 (*idiosyncrasy*) 和边缘现象 (*periphery*)。构式语法学家认为语言是常规性和特异性的混合体，呼吁重视语言的特异性，反对简化主义。构式语法强调人们对事件、事情状态理解的隐性方面，所谓“隐性方面”实际所指也与语言的特异性和边缘现象密切相关。

构式语法反对句法推导的自主性假设，与生成语法相比更关注人们学习和使用语言的实际情况；认为构式在心理上的真实性至关重要，不仅体现语言的抽象性和复杂性，也体现了语言使用者学习和使用方式的抽象性和复杂性；构式关注人们在语言形式和功能特点基础上创造和学习的模式，这种能力适用于认知活动的许多其他范畴；语言能力只不过是使用自然语言

构式的能力（李小华、王立非，2010, 107-111）。下面将结合中国学生ESL写作存在的问题，试阐述构式语法理论对ESL写作教学中的启示。

（三）构式语法对ESL写作教学中的启示

二语语境下的构式学习/习得不同于一语语境下的构式习得，一语习得是真实环境的自然语言输入，而二语习得多以教室为主。学习者会下意识迁移母语中的词汇、句法、语义，导致中介语出现词汇语法失误、搭配错误，行文缺乏连贯性和逻辑性，缺乏目的语的习语性、表达不地道等问题。构式语法理论和构式对ESL写作教学的启示可归纳为以下四点：

（1）传统语法把词汇与语法视为不同的范畴，词汇教学与语法教学是迥异的两码事。构式语法强调构式形式与意义的不可分割性，主张词汇和语法之间无截然的分界。因此，在二语写作教学中，教师应将构式作为整体来教，重视构式的音系、句法和语义特征的同步输入；淡化语法规则的作用，强化结构的独立性；凸显对整体构式义的阐释，而非构式组成成分意义。

（2）构式存在于传统语法各个层级单位（除音素外），二语习得/学习就是二语构式的学习。因此，ESL写作教学重视归纳教学法，培养学生对构式的敏感性和观察力。教师在课堂上给学生提供大量、真实而具体二语构式，鼓励和引导他们通过假设和验证，从而发现构式的范围及使用规律。

（3）二语教学环境中，缺乏真实的一语习得环境，因而充分利用频率效应至关重要。以真实目的语语料作为教学材料，为二语写作教学提供目的构式的真实使用情况，创设良好的二语构式输入和输出语境，避免或减少二语构式的“偏离”现象。教师可以在写作

课堂上设计形式丰富的构式教学环节和基于构式的写作输出练习，重视师生之间的互动，促进构式输入向构式内化过渡。只有构式内化为二语学生的语言知识，在ESL写作中才能有高质量的输出。

(4) 研究表明，构式学习的典型路径是由惯用语句 (formula) 出发，经低域模式 (low-scope pattern)，最后到构式 (construction)；二语习得实际上也遵循着同样的发展路径 (Ellis, 2005; Bardovi-harlig, 2002; Tomasello, 2003)。因此，基于构式的ESL写作教学要遵循二语构式习得路径和二语习得规律。教学应从具体简单的构式开始，逐步过渡到抽象复杂的构式。

本部分简要阐释了构式语法理论对ESL写作教学的启示，构式语法和构式在ESL写作教学的具体应用仍需深入探讨和商榷。

四、构式语法在ESL写作教学中的具体应用

Krashen (1982) 认为学习不能直接转变成习得，但学习能间接促进语言习得：当语言知识的输入具有可理解性，且能转化成摄入 (intake) 时，习得才会发生。二语学习就是学生通过可理解输入学得构式，经过反复的输入/输出练习，使之内化或吸收，进而触发习得的产生，变成心理词库中的构式，并且最终在语言输出时可以快速提取。显然，足够的可理解构式输入是二语习得的重要条件，而营造合适的语境便是构式知识输入变成构式内化的关键。二语写作课堂构式教学环境创设和教学活动的设计可以从以下几个方面展开：

(1) 教学内容：可通过讲授构词法、词汇记忆策略、搭配、意群知识等来创造心理连接，淡化传统的

语法规则，把构式作为语音、语义和句法的统一体来教，引导学生关注构式整体的构式义，激活和扩充学生的心靈构式库，以便在二语写作中可以快速提取恰当的构式。

(2) 教学活动：以提高构式意识为导向，培养学生自我监控能力，可以类似问题设问，如“*did you notice...? And can you find...?*”等。教师还可设计构式连线、拼图等游戏来培养学生对构式的敏感性和观察力。通过提供足够不同类别的真实二语构式、重复和循环练习等增强学习效果；同时提供背景知识，使学生更好地利用有效的工作记忆容量，借助语境推理等提高对语篇的整体理解能力。

(3) 注重师生之间的课堂互动，增强学生构式输出能力，讲解、点评与练习相结合：教师是学生二语学习过程中最重要的互动对象，这种互动关系体现在写作的整个过程中。在写作初始阶段，教师应在目的语语料库数据辅助的基础上，协助学生选择合理的二语构式输入，学生通过与老师的互动强化构式的可理解性输入。在ESL写作中着重训练学生在词块层次构式的连续表述能力，最终提高小句、句子的连续表述能力。督促学生平时积累与母语对应的目的语构式，写作中注意应用所学构式丰富作文措辞，以增强二语写作表达的准确性、连贯性与习语性。学生个性化语篇产出后，更需要有老师介入。学生通过与老师和同学的协商对个性化语篇进行编辑、修改，使其逐步完善。

(4) 基于构式的ESL写作教学应循构式学习规律和二语习得规律：具体而言，构式教学可分解为以下步骤进行：语素或词层面的构式训练 • 搭配层面的构式训练 • 句型类的构式训练 • 篇章层面的构式训练。

五、结语

以往的语言教学有两个极端，一是结构法注重语法规则却忽视语言的具体运用，二是交际法过度地强调了语言的使用忽视了语言的语法结构 (Widdowson, 1989, 12-13)。构式教学则把语法规则与语言具体运用的教学结合起来，是外语教学的新途径和必然发展趋势。教师通过设计形式多样且足够的课堂构式教学输入和写作练习，引导学生以构式为基本记忆单位，促进构式输入向构式内化转变，从而大大减少二语写作过程中词汇语法失误、搭配失误，提高语言的正确性和习语性，有助于学生从中介语向地道的目的语靠拢。此外，构式语法视角的ESL写作教学有利于学生养成良好的学习习惯和策略，增强英语学习兴趣和成就感。基于构式语法理论和构式的ESL写作教学很可能成为改变二语写作教学费时、低效现状的突破口。

参考文献

- Altenberg, B. (1998). *On the phraseology of spoken English: The evidence of recurrent word-combinations*. In A.P. Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis and Application* (pp. 101-122). Oxford: Oxford University Press.
- Bardovi-Harlig, K. (2002). A new starting point? *Investigating formulaic use and input in future expression*. *Studies in Second Language Acquisition*, 24, 189-198.
- Becker, J. (1975). *The Phrasal Lexicon*. Cambridge Mass: Bolt and Newman.

- Biber D., Conrad S. & Reppen R. (1998). *Corpus Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellis, N. C. (2005). *At the interface: Dynamic interactions of explicit and implicit language knowledge Studies in Second Language Acquisition*, 27, 305-352.
- Goldberg, A. E. (2003). *Constructions: A new theoretical approach to language*. Foreign Languages, 3, 1-11.
- Goldberg, A. E. (2006). *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Goldberg, A. E. (1995). *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: Chicago University Press.
- Krashen, S.D. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. New York: Pergamon Press.
- Nattinger, J. R. & Jeanette S DeCarrico. (1992). *Lexical Phrases and Language Teaching*. London: Oxford University Press.
- Tomasello, M. (2003). *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Widdowson, H.G. (1989). Knowledge of language and ability for use. *Applied Linguistics*, 10, 12-13.
- Wray, A. (2002). *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.

- 陈满华。 (2009)。构式语法理论对二语教学的启示。 *语言教学与研究*, (4), 64-70。
- 陈满华。 (2008)。关于构式的范围和类型。 *解放军外国语学院学报*, (6), 6-11。
- 戴曼纯。 (2012)。语块学习、构式学习与补丁式外语教学。 *外语界*, (1), 52-60。
- 桂诗春。 (2004)。以语料库为基础的中国学习者英语失误分析的认知模型。 *现代外语*, (2), 129-139, 216。
- 郭晓英, 毛红梅。 (2010)。语块教学对英语写作能力影响的实验研究。 *山东外语教学*, (3), 52-59。
- 李小华, 王立非。 (2010)。第二语言习得的构式语法视角: 构式理论与启示。 *外语学刊*, (2), 107-111。
- 林正军, 刘永兵。 (2012)。构式语法视阈下的英语语法教学。 *外语教学理论与实践*, (1), 51-57。
- 秦朝霞。 (2009)。国内大学英语写作研究现状及发展趋势分析。 *现代外语*, (2), 195-204, 220。
- 孙岩梅, 高江梅。 (2011)。概念语法隐喻在大学英语写作教学中的优势研究。 *山东外语教学*, (2), 73-78。
- 王立非, 陈香兰。 (2009)。语言语块教学与研究在中国的进展——“首届全国语言语块教学与研究学术研讨会”综述。 *外国语(上海外国语大学学报)*, (6), 90-94。
- 王立非, 张大凤。 (2006)。国外二语预制语块习得研究的方法进展与启示。 *外语与外语教学*, (5), 17-21。

- 谢应光。 (2007)。构式语法与英语体义研究。 *四川外语学院学报*, (1), 96-101。
- 许先文。 (2010)。非英语专业研究生二语写作中的词块结构类型研究。 *外语界*, 5, 42-47。
- 杨玉晨。 (1999)。英语词汇的“板块性”及其对英语教学的启示。 *外语界*, (3), 33-34。
- 于万锁。 (2011)。英文写作中的词汇问题与对策。 *山东外语教学*, (1), 61-66。
- 袁野。 (2010)。构式语法的语言习得观。 *解放军外国语学院学报*, (1), 35-40, 127。
- 赵俊峰, 郝晶, 高艳明。 (2010)。大学英语写作研究现状调查。 *外语学刊*, (6), 98-100。